Porównanie tłumaczeń I Królewska 5:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Salomon zaś dawał Chiramowi dwadzieścia tysięcy korów\* pszenicy, żywności\*\* dla jego domu, i dwadzieścia korów\*\*\* bitej oliwy – tyle Salomon dawał Chiramowi rokrocznie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a Salomon przekazywał Chiramowi rokrocznie dwadzieścia tysięcy korów pszenicy dla wyżywienia jego dworu oraz dwadzieścia korów bitej oliwy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Salomon z kolei dostarczał Hiramowi dwadzieścia tysięcy kor pszenicy na żywność dla jego dworu i dwadzieścia kor czystej oliwy. Tyle Salomon dostarczał Hiramowi każdego roku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Salomon także dawał Hiramowi dwadzieścia tysięcy miar pszenicy na żywność czeladzi jego, i dwadzieścia tysięcy miar oliwy wybijanej; to dawał Salomon Hiramowi na każdy rok. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Salomon dawał Hiram dwadzieścia tysięcy korcy pszenice na żywność domowi jego i dwadzieścia korcy oliwy naczystszej; to dawał Salomon Hiram na każdy rok. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Salomon zaś dawał Hiramowi na wyżywienie jego dworu dwadzieścia tysięcy kor pszenicy i dwadzieścia tysięcy bat tłoczonej oliwy. Co roku Salomon dawał to Hiramowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Salomon zaś dostarczał Chiramowi dwadzieścia tysięcy korców pszenicy na zaopatrzenie jego dworu i dwadzieścia tysięcy wiader wytłaczanej oliwy. Tyle dostarczał Salomon Chiramowi corocznie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Górował mądrością nad wszystkimi ludźmi, nawet nad Etanem Ezrachitą, Hemanem, Kalkolem i Dardą, synami Machola. Jego imię stało się sławne wśród okolicznych narodów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Górował mądrością nad wszystkimi ludźmi, zarówno nad Etanem Ezrachitą i Hemanem, jak i nad Kalkolem i Dardą, synami Machola. Stał się sławny wśród wszystkich okolicznych narodów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mędrszy był niż wszyscy ludzie, niż Etan Ezrachita, niż Heman, Kalkol i Darda, synowie Machola. Imię jego znały wszystkie ludy dookoła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і став мудрішим від всіх людей і від Ґетана Езраїта і Емана і Халкала і Дарду синів Мала. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Był mędrszym niż jakikolwiek człowiek, niż Ethan Ezrachita, Heman, Kalkol i Darda, synowie Machola; więc jego sława rozeszła się dookoła, pomiędzy wszystkie narody. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Salomon zaś dał Chiramowi dwadzieścia tysięcy kor pszenicy jako dostawę żywności dla jego domowników oraz dwadzieścia kor wytłoczonej oliwy. Właśnie to Salomon dawał Chiramowi rok po roku. |

1. 1) 8.000.000 l. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) żywności, מַּכֹלֶת , hl, zob. מַאֲכֹלֶת . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. 8.000 l; wg G: dwadzieścia tysięcy batów, 800.000 l; pod. <x>140 2:10</x>. [↑](#footnote-ref-4)